

# TINKUY

## BOLETÍN DE INVESTIGACIÓN Y DEBATE

Nº 7 – Mayo 2007

*Número especial*

*La Enseñanza del Español  
como Lengua Extranjera en Quebec  
Proceedings del CEDELEQ II (10-13 de mayo de  
2007)*

**Editores del número especial**

Enrique Pato  
Ana  
Fernández  
Dobao

© 2007, Section d'Études hispaniques.  
Université de Montréal y CEDELEQ II

**ISSN 1913-0473**

## **LA LITERATURA COMO RECURSO MULTIFUNCIONAL EN LA CLASE DE ELE**

Augusto Escobar Mesa  
(Université de Montréal / Concordia University)

### **RESUMEN**

Este artículo-taller basado en un texto que describe la construcción de la vivienda (maloca) y el proceso de elaboración de la coca de una comunidad indígena colombiana del Amazonas, los yucunas, busca mostrar cómo es posible lograr el aprendizaje de una segunda lengua a través del trabajo en la clase de ELE con textos expositivos, argumentativos y literarios. Tarea que implica no solo la combinación de varios enfoques, sino también de diversas estrategias pedagógicas.

### **RESUME**

Cet article - atelier basé sur un texte qui décrit la construction de la demeure (maloca) et le processus d'élaboration de la coca d'une communauté indigène colombienne de l'Amazone, les yucunas, montre comment il est possible d'atteindre l'apprentissage d'une seconde langue à travers le travail dans la classe d'ELE avec des textes expositifs, argumentatifs et littéraires. Tâche qui implique non seulement la combinaison de quelque mise au point, mais aussi de diverses stratégies pédagogiques.

## 1. Introducción

En esta ponencia-taller se busca mostrar cómo es posible lograr en el aula una labor de aprendizaje de una segunda o tercera lengua a través del trabajo en la clase de ELE con textos expositivos, argumentativos y literarios. Tarea que implica no sólo la combinación de varios enfoques, sino también el uso de diversas estrategias metodológicas.

En este texto se describen brevemente los distintos enfoques utilizados en este taller. Trae el decálogo de *preguntas contextuales* (cardinales) a formular al texto. Indica las destrezas a utilizar. Propone una metodología de cuestionamiento al texto, objeto de análisis. Trae un texto expositivo que describe la construcción de la vivienda y el proceso de elaboración de la coca por parte de los indígenas yucunas de la región amazónica colombiana.

## 2. Enfoques

A continuación presentamos, de manera abreviada, cada uno de los distintos enfoques que se utilizan en el proceso de enseñanza de una segunda o tercera lengua.

**2.1 Comunicativo.** Funciona mediante el uso sistemático del diálogo y de formas comunicativas diversas según los recursos a disposición. Es una labor de interacción comunicativa permanente a nivel individual, grupal o colectivamente.

Componentes:

- Dramático: mediante dramatizaciones (representación de papeles y situaciones concretas)
- Lúdico: por medio de juegos (de roles, gestualidad), pasatiempos, adivinanzas, etc.
- Audiovisual: mediante el uso de dibujos, diseños, historietas, videos, cine, canciones, música popular o culta (con preguntas tales como: ¿qué le sugiere tal o cual segmento? imagine una historia o situación, etc.).

**2.2 Estructural.** Es una forma operativa de análisis textual segmento por segmento, de modo transversal o total. Se busca detectar elementos textuales recurrentes y sistemáticos (campos semánticos).

**2.3 Por tareas.** Es una operación de explicación, deducción e inferencia.

**2.4 Por competencias.** Es la capacidad de movilizar conocimientos, habilidades, actitudes y valores que permitan desarrollar iniciativas o modelos de acción que lleven a la resolución de problemas no previstos; es decir, es la capacidad de actuar de manera eficaz en determinadas situaciones recurriendo a conocimientos disponibles o que se pueden inferir y aplicar.

**2.5 Multicultural.** Funciona mediante la inferencia de asuntos referenciales de la cultura particular y universal (datos históricos, personajes, gustos, sensibilidad, formas de pensar), costumbres (mentalidades) y formas de expresarse (locuciones, expresiones fijas). También funciona con el intercambio de aspectos culturales inherentes a la lengua: moda, comidas, música, bailes; visita a museos, sitios históricos y turísticos, etc.

**2.6 Holístico.** Por su aspecto multifuncional, el uso de textos culturales, argumentativos y literarios es un excelente recurso para la clase de ELE porque permite desarrollar el enfoque holístico, es decir, la combinación, a la vez y de manera interactiva, de los enfoques anteriormente citados, en particular el multicultural, y también de la aplicación de diversas destrezas.

Este enfoque funciona particularmente bien en lo que llamo las *Preguntas contextuales*, es decir, aquellas preguntas que, resueltas, permiten una comprensión integral y contextual (obra, autor, medio cultural y socio-ideológico, valores, etc.) de casi cualquier texto.

### **2.7 Preguntas contextuales**

1. ¿Qué informa, explica, relata o cuenta el texto? (asunto y argumento)
2. ¿De qué habla el texto? (tema)
3. ¿De quién habla? (personajes y actantes)
4. ¿Cuándo se da lo sucedido o relatado? (tiempo)
5. ¿Dónde ocurre? (espacio)
6. ¿Quién lo explica o relata? (narrador y voces)
7. ¿Cómo está organizado y narrado o descrito el texto? (forma, estructura, lenguaje)
8. ¿Qué propone o sugiere el texto? (hipótesis, lecturas interpretativas)
9. ¿Quién es el autor y cuál es su relación con la obra; cuándo y cómo publicó el texto y su relación con otras obras anteriores y posteriores?
10. ¿Qué relaciones se observan entre el texto y el medio social cultural, político, económico o tecnológico, de la época o del periodo al que se refiere el texto, y su relación con el público receptor?

## **3. Destrezas**

En la respuesta a cada pregunta contextual se deben utilizar diversas prácticas o destrezas para que sea una actividad realmente dinámica e integral en el proceso de aprendizaje de la lengua:

**3.1 Fonética:** Hacer repetir palabras cuya pronunciación pueda ser difícil o de sonidos que no aparecen en la lengua materna de los estudiantes.

**3.2 Oral:** Ejercitar todo tiempo el diálogo y el intercambio comunicativo, tanto a nivel individual como grupal, como un proceso de continua retroalimentación.

**3.3 Escrita:** Ejercitar la escritura del estudiante previamente a cualquier intervención oral. Las respuestas se discuten en grupo, luego se escriben en el cuaderno de actividades (a manera de síntesis del grupo) y después se exponen públicamente.

**3.4 Gramatical:** Solicitar a veces que las respuestas sean escritas por los estudiantes en el tablero y así se trabaja tanto la parte gramatical como sintáctica al detectarse formas de uso inadecuadas. Aprovechar para inferir constantes y reglas de uso deducidas por los mismos estudiantes.

**3.5 Léxica:** Todo el proceso de explicación y resolución de las preguntas está mediado por la referencia a un vocabulario variado y el uso de expresiones fijas y formas elocutivas (semántica, sociolingüística).

**3.6 Analítica/ por competencias:** El ejercicio de leer, describir, explicar, asociar, comparar, distinguir, cruzar e inferir sentidos a partir de un juego interactivo de reconocimiento de signos, y del conjunto de signos, permite al estudiante desarrollar a la vez una habilidad analítica y sintética, de deducción e inferencia (semiótica relacional).

#### **4. Procedimiento metodológico**

- Se debe leer el texto el día anterior a la clase (actividad individual).
- Se relee en clase el texto paso a paso y en voz alta (actividad oral).
- Se corrigen los problemas de pronunciación (práctica/destreza oral, fonética).
- Actividad léxica: se identifican las palabras no conocidas o cuyo significado es dudoso. Mediante una actividad interactiva grupal se busca esclarecer el significado.
- Uso del diccionario para confrontar lo dicho (significados) por los estudiantes y el uso correcto y sus posibles variantes (función: de enriquecer y retroalimentar el léxico) (actividad colectiva).
- Al inicio de cualquier actividad o cuando sea indispensable es necesario explicitar claramente el mecanismo de trabajo (actividad del docente).
- Operación cognitiva. Cuando hay lugar al uso y aplicación de nociones conceptuales, previamente a su explicación o definición final, el profesor invita a los estudiantes a expresar su opinión mediante el mecanismo de la lluvia de ideas. Puede también invitar a discutir en grupo para que busquen la posible definición o explicación. Luego, por medio de la puesta en común y de manera escrita en el tablero, el profesor infiere la noción en curso (actividad del docente y del estudiante).
- Se inicia el proceso de formulación y resolución de las *preguntas contextuales*, siempre operando de manera interactiva, es decir, mediante: trabajo individual, en pequeños grupos y ronda colectiva; escritura individual, escritura en grupo con un responsable que coordina y otro que cumple las funciones de notario; o escritura en el tablero o en medio audiovisual.

- Los estudiantes responden a cada pregunta, tema, asunto recurrente o problemática de manera secuencial mediante el trabajo en grupos (actividad interactiva grupal y cognitiva de preguntas y respuestas).
- El profesor escribe cada respuesta, de manera sintética, en el tablero (actividad visual y escrita).
- El profesor invita a los estudiantes para que encuentren elementos comunes en las respuestas y apliquen la selección y jerarquización yendo de lo más a lo menos pertinente (método deductivo, inferencias) (actividad colectiva).
- Mediante preguntas induce a los estudiantes a una respuesta coherente entre otras posibles, previo análisis y reflexión crítica del texto (aprendizaje cooperativo; método mayéutico) (actividad colectiva y del profesor).
- El profesor propone su lectura (matriz cognitiva) que somete a la discusión y posible relectura (actividad del docente).
- En algunos casos y a manera de tarea (para la evaluación) el profesor invita a la elaboración de un informe de lectura con temáticas afines a las discutidas o sobre otros textos literarios donde el estudiante pueda ejercitar el análisis textual y la reflexión crítica.
- El profesor debe funcionar siempre como guía, como orientador, como elemento integrador y esclarecedor (síntesis) y no como protagonista y poseedor del conocimiento (posmodernidad = des-centrar, democratizar el conocimiento).

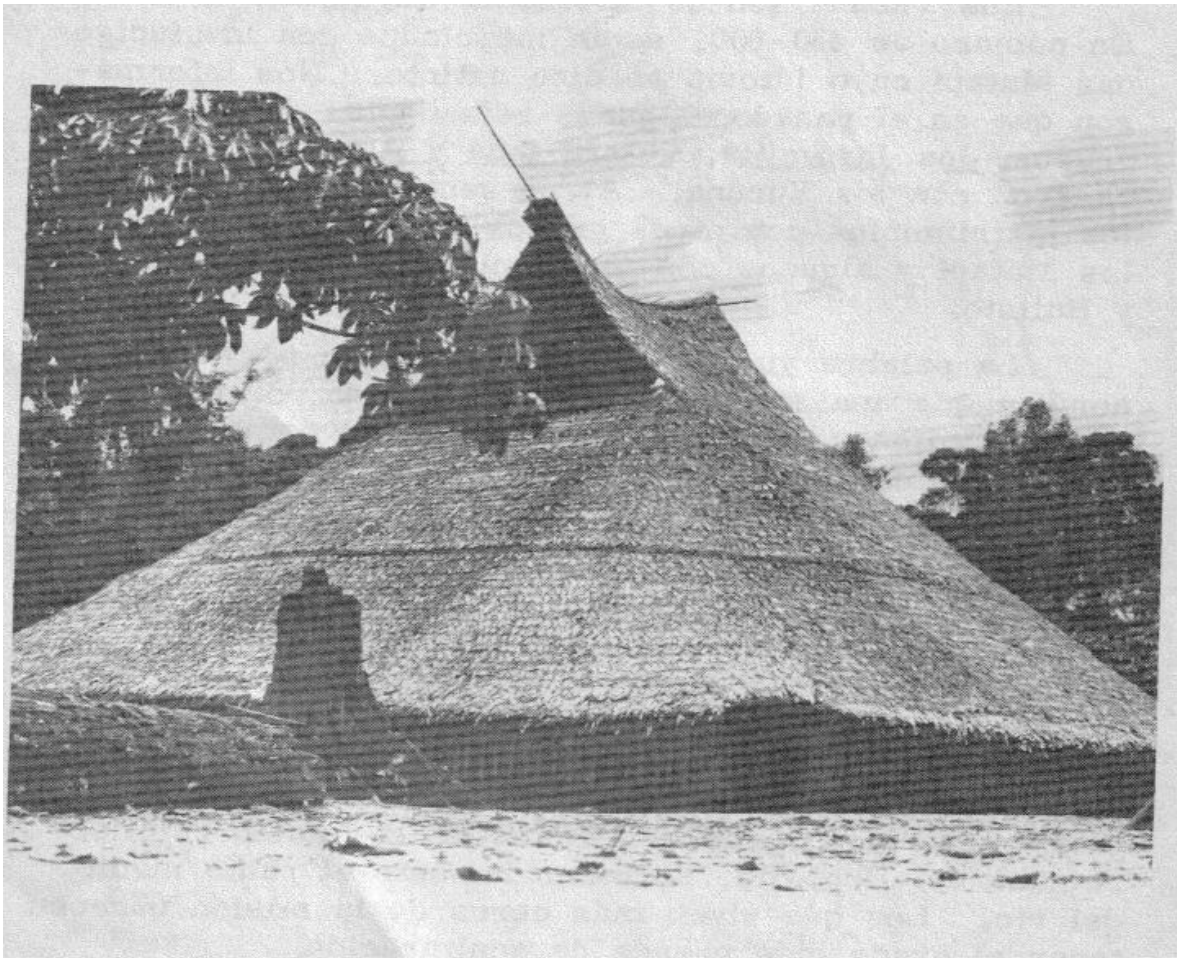
#### **4.1 Yucuna (fragmento de Stanley 1975)**

*Los indios yucunas viven en malocas en la selva amazónica colombiana. La maloca sorprende al visitante por su gran techo cónico que puede alcanzar un diámetro de 15 a 20 metros. Normalmente se aloja en ella una sola familia, aunque se pueden colgar muchas hamacas, sobre todo durante las fiestas o bailes cuando otros miembros de la familia o de la comunidad vienen de visita [...]. La edificación de la maloca toma tiempo, trabajo y cooperación. Después de escoger un sitio agradable, usualmente cerca de un arroyo o río, varios hombres limpian y queman un pedazo de selva. La construcción de la maloca comienza con cuatro postes centrales de unos diez metros de alto. Para sostener el techo se colocan de diez a catorce postes en un círculo amplio alrededor de los postes centrales. La pared exterior tiene entre 30 y 60 metros de circunferencia. Después de completar la estructura, se necesitan unos veinticinco hombres durante varios días para tejer las hojas de carú del techo y asegurarlas con bejucos a la estructura.*

*Para proveer luz y ventilación a la maloca se construyen dos aberturas grandes hacia el este y el oeste en el techo. También tienen dos ventanas pequeñas en la pared llamadas “los orificios del pájaro carpintero”. Una ventana circular da al sur y la otra, con forma de triángulos simétricos, da al norte. Se dice que estos orificios dan fuerza especial a la pared. En las fiestas algunas mujeres miran por estas ventanas a los hombres que marchan alrededor de la maloca antes de entrar al baile. Después de completar la maloca se tiene un baile especial para inaugurar el nuevo hogar y para despedir la residencia vieja.*

*Los tambores yucuna ocupan un lugar prominente en la maloca y no son instrumentos musicales, aunque sus sonidos son placenteros para nosotros. Se usan para enviar mensajes preestablecidos. Se amarran la parte extrema superior de los tambores a la estructura interior de la casa y los extremos inferiores descansan en el suelo sobre tronquitos de madera y así la resonancia de los toques cruza por la selva hasta una distancia de 30 kilómetros. Los tambores se construyen siempre en pares llamados macho y hembra.*

*En la maloca, el mortero y el mazo para machacar la coca ocupan un punto central del edificio en un cuarto pequeño debajo de la casa. El mortero es un tronco alto y ahuecado, de madera dura, con un mazo de longitud suficiente para que un hombre en pie pueda accionarlo cómodamente. Las hojas tostadas de coca se machacan bien, se mezclan con ceniza de hojas de yarumo, se ciernen en un pedazo de tela y se guardan en un recipiente cerrado hasta su uso en ritos ceremoniales.*



#### *4.2.1 ¿Qué informa, explica, relata o cuenta el texto? (asunto, historia o diégesis)*

**a. Asunto:** De lo que trata en general; es el contenido de título y subtítulo; debe ser claro, preciso y no contener ninguna explicación.

Ejemplo del asunto en el texto:

Se habla de los yucunas, pero también es válido formular enunciados como: se cuenta, describe, se informa de:

- Los Indios o indígenas yucunas
- La cultura yucuna
- La sociedad yucuna
- La forma de vida de los yucunas
- La construcción de la maloca yucuna
- Las costumbres o hábitos de los yucunas

**b. Historia/ diégesis:** Es la síntesis de lo descrito, relatado o sucedido. Es dar cuenta de las acciones o hechos más principales o significativos de un texto, al igual que de los personajes y/o actantes (animales, plantas u objetos que encarnan una acción; ej. los árboles en “El señor de los anillos”) que intervienen en un tiempo y lugar. Seleccionar los eventos más importantes de un texto exige espíritu de análisis y de síntesis, de jerarquización; enriquece el vocabulario y moviliza todas las competencias lingüísticas del lector.

Ejemplo: Se habla de cómo los indios yucunas de la región amazónica colombiana construyen sus viviendas de una manera particular, hacen uso del tambor como medio de comunicación y procesan la coca para fines ceremoniales.

#### 4.2.2 Tema. *¿De qué habla el texto?*

Es la idea principal que cruza el texto. Busca dar cuenta del asunto y del argumento. Sintetiza la intención explícita y primera del texto. Debe ser preciso y breve. Es preferible enunciarlo con palabras abstractas y rodeadas de complementos, pero sin agregar detalles ni elementos anecdóticos.

Ejemplo:

- Es singular la manera como los yucunas construyen su vivienda y elaboran la coca.
- La construcción de la vivienda y elaboración de la coca es algo significativo en la vida y cultura de los yucunas.
- El autor resalta la importancia que tienen la construcción de la maloca y la elaboración de la coca para la vida familiar y comunitaria entre los yucunas.

#### 4.2.3 Personaje/ actante. *¿De quién habla?*



Es cuando en un texto (cuento, relato, crónica, novela, testimonio, biografía, historia, autobiografía, historieta) la historia gira en torno de personajes o actantes que determinan, con sus actos, la trama y desenlace de la historia narrada. El o los personajes se revelan a través de la narración, de los diálogos, de las acciones, de las descripciones, etc., tanto en el aspecto físico (edad, sexo, raza, características físicas, gestos, defectos, etc.), como en el psicológico (comportamiento, actitudes, cualidades, defectos, tics nerviosos, etc.) y social (clase, condición económica, estatus social, consumo, gustos, grupo social, afinidades culturales, etc.)

Ejemplo: En el caso de los yucunas no hay ni historia ni trama alguna en torno a algún personaje en particular por el tipo de texto que es (descriptivo, informativo), salvo actividades colectivas, pero se podría hacer uso de preguntas para referirse a los protagonista de esa comunidad, como:

1. ¿Quiénes son?
2. ¿A qué país pertenecen?
3. ¿Cómo viven?
4. ¿Cómo es su forma de trabajo?
5. ¿Cómo actúan como grupo? (relaciones intragrupo)
6. ¿Cómo se comportan socialmente?
7. ¿Parece haber diferencias sociales entre ellos?
8. ¿Según las ilustraciones, como son sus rasgos físicos? (ver figuras 12 y 14)
9. ¿Qué hacen las mujeres al pie de las ventanas, y tiene algún posible sentido lo que hacen? (ver figura 5)
10. ¿Qué hacen los hombres antes de entrar a la maloca y por qué posiblemente lo hacen? (ver figura 12 y 15)
11. ¿Qué representa para la comunidad la finalización de la construcción de la maloca y cómo lo celebran?
12. ¿Cuál es la relación de la coca con la comunidad?
13. Comparar el uso de la coca entre los indígenas del Amazonas y las altas cordilleras andinas (Perú, Bolivia) y los habitantes de las grandes ciudades

#### *4.2.4 Temporalidad. ¿Cuándo se da lo sucedido o relatado?*

**a.** Corresponde a todas las nociones y relaciones temporales utilizadas; a la organización de todos los hechos contados en el tiempo: fechas, época, duración real = tiempo de la ficción o de la historia; (uso del tiempo presente y/o en combinación con pasados).

**b.** O corresponde tanto a la historia real como a la imaginada, a hechos sucedidos o imaginados en el pasado (retrospección, analepsis), en el presente o en el futuro (prospección, prolepsis); se dan de manera simultánea, yuxtapuesta o se fusionan dos tiempos a la vez (fundido encadenado); se expande, se contrae, se vuelve elíptico, se hace pausado, vertiginoso, circular, resumen = tiempo del relato o del discurso (usos de tiempos pasados: pretérito imperfecto, pretérito indefinido).

c. O la historia comienza en el origen (ab ovo), en la mitad (in media res), al final (in extrema res)

Ejemplo:

- El texto comienza in media res porque se ignora todo de la comunidad yucuna y de sus muchas otras formas de vida: su origen histórico, de cómo llegaron al lugar, de sus tradiciones, de su cosmogonía y religión, genealogía de sus creencias, de su lengua, etc.
- Cuando el texto se lee en pocos minutos y en el presente (tiempo de lectura), los hechos han sucedido, posiblemente, en una o varias semanas.
- El narrador, en la descripción de la vida yucuna, utiliza casi todo el tiempo, verbos en presente del indicativo (para expresar acciones que tienen lugar en el momento en que se habla o que ocurren frecuentemente, o para referirse a acciones futuras (próximas) o a acciones pasadas)

#### 4.2.5 Especialidad. ¿Dónde ocurren los hechos?

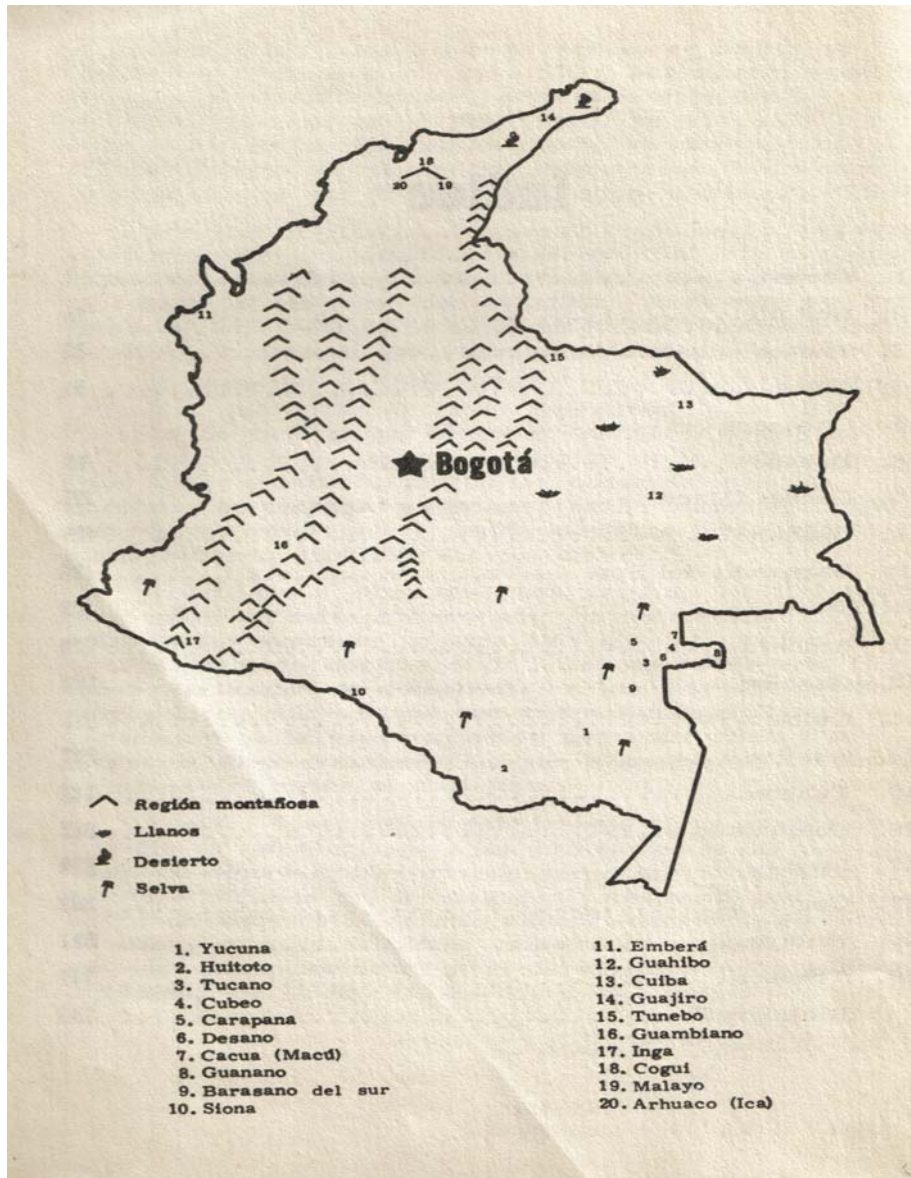
Cualquier información, suceso, historia, crónica, etc., se sitúa en unas coordenadas físicas y espaciales. Lo que se ve, percibe y ocurre, se da en unas condiciones espacio referenciales determinadas, incluso las imaginarias (visualización, representación materializada):

- Características, detalles físicos de personajes
- Universo de los objetos
- Universo natural y medio ambiente
- Universo animal
- Ambiente, atmósfera, clima
- Luminosidad, color
- Escenario

Son muchas las relaciones de especialidad que pueden tenerse en cuenta:

- cerca, lejos, próximo, distante
- finito, infinito
- macro, micro
- alto, bajo
- pequeño, reducido, grande, espacioso, enorme,
- ancho, espacioso, vasto, inmenso, extenso, estrecho, angosto
- pesado, grueso, delgado, liviano, ligero
- vacío, hueco, lleno, denso, viscoso
- arriba, encima, abajo, debajo,
- interior, exterior
- sombrío, subterráneo, oscuro, grisáceo, difuso, neblinoso, nevado, iluminado, transparente, claro, soleado, etc.

- desértico, árido, yermo, exuberante, paradisíaco, cultivado
- abierto, atascado, ocluso, alambrado, cerrado, cercado
- laberíntico, zigzagueante, curvo
- verde, azulado, gris, blanco, negro, ocre, etc.



Ejemplo: Identificación en el texto (subrayados) de los componentes espaciales.

Los indios yucunas viven en malocas. La edificación de la maloca toma tiempo, trabajo y cooperación. Después de escoger un sitio agradable, usualmente cerca de un arroyo o río, varios hombres limpian y queman un pedazo de selva. La construcción de la maloca comienza con cuatro postes centrales de unos diez metros de alto. Para sostener el techo se colocan de diez a catorce postes en un círculo amplio alrededor de los postes centrales.

La pared exterior tiene entre 30 y 60 metros de circunferencia. El techo y parte exterior están tejidos de cortezas de palma unidas a la estructura con bejucos resistentes.

En la maloca, el mortero y el mazo para machacar la coca ocupan un punto central del edificio en un cuarto pequeño debajo de la casa. El mortero es un tronco alto y ahuecado, de madera dura, con un mazo de longitud suficiente para que un hombre en pie pueda accionarlo cómodamente. Las hojas tostadas de coca se machacan bien, se mezclan con ceniza de hojas de yarumo, se ciernen en un pedazo de tela y se guardan en un recipiente cerrado hasta su uso en ritos ceremoniales.

Para proveer luz y ventilación a la maloca se construyen dos aberturas grandes hacia el este y el oeste en el techo. También tienen dos ventanas pequeñas en la pared llamadas “los orificios del pájaro carpintero”. Una ventana circular da al sur y la otra, con forma de triángulos simétricos, da al norte. Se dice que estos orificios dan fuerza especial a la pared. En las fiestas algunas mujeres miran por estas ventanas a los hombres que marchan alrededor de la maloca antes de entrar al baile. Después de completar la maloca se tiene un baile especial para inaugurar el nuevo hogar y para despedir la residencia vieja.

Los tambores yucuna ocupan un lugar prominente en la maloca y no son instrumentos musicales, aunque sus sonidos son placenteros para nosotros. Se usan para enviar mensajes preestablecidos. Se amarran la parte extrema superior de los tambores a la estructura interior de la casa y los extremos inferiores descansan en el suelo sobre tronquitos de madera y así la resonancia de los toques cruza por la selva hasta una distancia de 30 kilómetros. Los tambores se construyen siempre en pares llamados macho y hembra.

Construcción de la maloca: se procede del espacio exterior hacia el espacio interior = concentración espacial, condensación.

#### **a. Espacio externo:**

- Se busca un claro en la selva (seleccionar)
- Debe ser un espacio agradable y cerca de un río (distinguir)
- Se realiza un trabajo comunitario (solidarizar)
- Se despeja /limpieza de árboles y arbustos (cortar)
- Se quema lo innecesario (limpiar)
- Se construye la estructura base-eje (fundar)
- Se agrega una segunda estructura circular (cercar)
- Se amarra bien (dar solidez)
- Se cubre la maloca (entechar)



Fig. 3 Palma de chontaduro

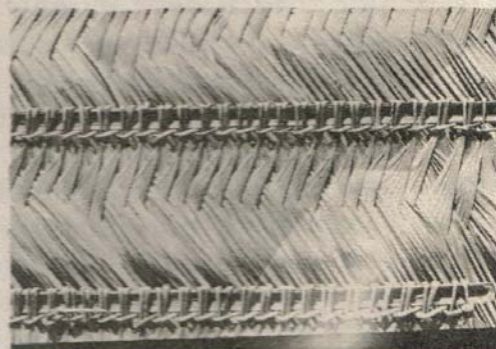


Fig. 4 Techo visto desde abajo

**b. espacio interno** (construcción de la pieza de la coca).

- Se construye un cuarto pequeño en el centro de la maloca y debajo de ella (construir)
- Se ubica en el centro de la pieza el mortero y el mazo (centrar)
- En el centro del mortero se colocan las hojas de coca para su proceso; se macera la coca (machacar)
- Se mezcla con otros componentes (ceniza del yarumo) (mezclar)
- Se le quitan las impurezas (purificación)
- Se conserva cubierto en recipiente especial (guardar para el rito)

**c. Consagración/ sacralidad del espacio:** La construcción de la maloca implica la selección y ritualización de un espacio distinto y un proceso de juego de contrarios:

- Espacio determinado, seleccionado vs espacio indeterminado, caótico (selva)
- Espacio distinto/desemejante vs homogeneidad espacial/semillante
- Espacio distinto = orientado + cerca de río = orientación + comunicación
- Adecuación del espacio = limpieza, quema (apto para ser habitado)

4.2 Narrador/ voz/ focalización. *¿Quién explica o relata?, ¿cómo describe o narra?* Todo texto es presentado al lector/ espectador, que escucha desde una o desde múltiples perspectivas.

**a. Narrador:**

- Es una persona gramatical a través de la cual se va configurando el mundo de la obra de ficción.
- Persona/actor que cuenta, que relata una historia, hecho o sucesos diversos.
- Es el agente o medio por el cual se produce el proceso discursivo.
- Es el ángulo de visión/ punto de vista/ perspectiva/ foco narrativo en el que se sitúa un narrador para contar algo (historia).

**b. Voz:** corresponde a la persona / actante / actor que habla / que relata una historia en 1ª, 2ª, 3ª persona del singular o la 1ª del plural, o la combinatoria de varias, o a la manera de una polifonía (varias personas a la vez).

**c. Focalización:** corresponde a la persona / actante que ve. Es la perspectiva o foco de mira desde donde se relata la historia

Tipos de focalización:

- Desde afuera/ primera persona testigo/ focalización interna limitada, objetiva, a la manera de una cámara
- Desde arriba/ detrás/ demiurgo/ tercera persona, omnisciente; el que todo lo sabe, incluso los pensamientos de los personajes.
- Desde dentro/ primera persona central/ focalización interna; cada quien cuenta sus vivencias o desde la conciencia (monólogo, soliloquio, fluir de la conciencia no consciente o inconsciente)
- Focalización interna y externa múltiple: un suceso se narra desde la perspectiva de varias personas (polifonía, contrapunto)
- Función narrativa: narrar la historia
- Función meta narrativa: el narrador explica la organización de la narración
- Función comunicativa: la narración se dirige al narratario (presente, ausente o virtual)

Ejemplo: En el texto la focalización es desde afuera, es decir, es la visión objetiva de un testigo narrador en tercera persona que describe y muestra a la manera de una cámara. No se implica en lo que ve ni da una opinión al respecto de los hábitos y costumbres de la comunidad yucuna.

#### 4.2.7 Forma, estructura, lenguaje ¿Cómo está organizado y narrado o descrito el texto?

**a. Forma:** Es la organización del texto en unidades (partes) relacionadas entre sí. Se trata de definir claramente las partes en que se divide el texto y el tipo de relación que se establece entre ellas. Los componentes de la estructura de un texto narrativo en general son:

- Internos: historia, personajes, espacio-temporalidad, focalización, etc.
- Externos o paratextualidad: autor, título, subtítulos, epígrafes, entre títulos, ilustraciones, pie de páginas, acotaciones, prólogo, epílogo, pie de imprenta, etc.
- Tipo de discurso: informativo, argumentativo, narrativo, descriptivo, poético, denotativo, connotativo.

**b. Estructura:** Es la forma u organización de los sucesos en términos de acción (contenido de los hechos) y se divide en tres partes (propuesta aristotélica):

- Exposición o el estado de las cosas antes del conflicto.

- Nudo o desarrollo: el desenvolvimiento de la acción en línea ascendente hasta llegar al punto culminante, el conflicto o clímax.
- Desenlace o solución de la situación problemática.

Puede también ser:

- cronológica y causal (estructura lógica: *ab ovo*)
- libre o artística cuyo relato comienza en la mitad de la historia (*in medias res*).
- al final de la historia (*in extremas res*) que requerirá retrospecciones temporales (flash backs, analepsis) o prospecciones (prolepsis).
- una combinatoria de las tres como se observa en el inicio (incipit) de *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez

**c. Lenguaje y estilo:** Riqueza léxica, uso de figuras, imágenes, metaforización; estrategias discursivas, tono, intertextualidad, uso de ironía y parodia, estructura isotópica, humor, uso culto, coloquial, jergal, sociolectos, etc.

Ejemplo: En el texto sobre los yucunas se utiliza un discurso denotativo, descriptivo y expositivo, observado en:

- Uso verbal del presente
- Narrador externo que muestra y no se implica
- Recurre a una focalización objetiva
- Describe y desarrolla paso a paso el problema o asunto enunciado al comienzo y en el título.

Estructuración del texto: en cuatro párrafos: en cada uno se desarrolla un aspecto de la idea central que es la construcción de la maloca:

- Selección del espacio y construcción de la vivienda
- Sistemas de ventilación y uso por las mujeres
- Uso de los tambores
- Proceso de la coca

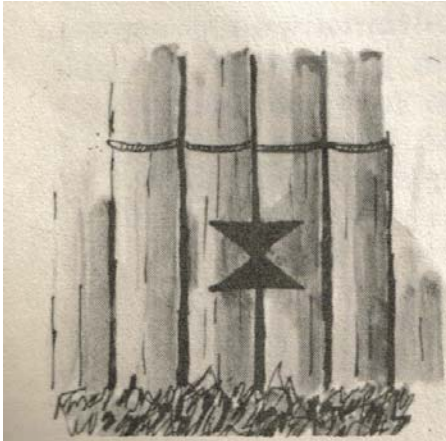


Fig. 5 Ventana del norte de la maloca



Fig. 6 Canasta con diseños modelados

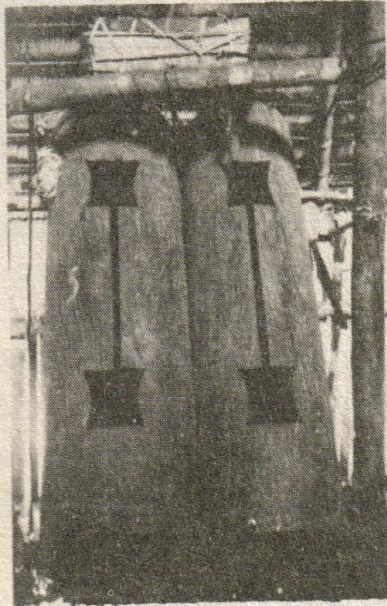


Fig. 9 Tambores tallados en madera



Fig. 10 Ensanche de los lados de la canoa

Ejemplos: Lengaje y cuento

- Se utiliza un lenguaje básico de la lengua: expositivo, denotativo, comunicativo
- No hace ninguna recurrencia a imágenes, tropos o metaforización.
- Solo se describen procesos, acciones; ninguna argumentación
- Incorporación de algunas palabras propias del medio selvático o de la comunidad, como por ejemplo: yucuna, maloca, mortero, yarumo, bejuco, carú.

-Yucuna significa 'cuento' o 'narración'.



-*Maloca* es una casa grande plurifamiliar, casa ceremonial; en la lengua tayrona significa ‘el universo’ o ‘lo universal’.

-*Mortero* es un tronco alto y ahuecado de madera dura para procesar la coca.

#### 4.2.8 Hipótesis. *¿Qué propone o sugiere el texto?*

Es una idea o proposición principal que se explica, desarrolla y demuestra a través de todo el texto no siempre de manera evidente. Es lo que sostiene el texto a nivel argumentativo o de opinión. Idea personal que revela la intención explícita o implícita (más usual ésta última) del texto. Para captar ésta se exige buen nivel de análisis, síntesis y comprensión crítica.

Ejemplo:

- Construir la maloca y procesar la coca son dos actos esenciales y significativos en la comunidad yucuna.
- La construcción de la maloca y el proceso de la coca sirven no solo para integrar la comunidad mediante actos rituales, sino para el encuentro ceremonial con fines culturales y religiosos.
- Por tener un alto valor en la vida de los yucunas la construcción de la maloca y el procesamiento de la coca, ambas se elaboran de manera singular, solidaria y comunitaria, particularmente la primera.
- Algunas de las actividades colectivas de los yucunas, tales como la construcción de la maloca y la elaboración y uso de la coca, están mediadas por fines culturales y religiosos.

#### 4.2.9 Autor. *¿Quién es el autor y cuál es su relación con la obra? ¿Cuándo y cómo publicó el texto? ¿Cuál es su relación con otras obras anteriores y posteriores?*

Responder a estas preguntas es poder tener una visión de conjunto de:

- Vida personal
- Vida familiar
- Lecturas
- Influencias
- Obsesiones
- Gustos
- Tendencias estéticas
- Búsquedas formales y temáticas
- Evolución literaria
- Generación
- Época
- Postura ideológica (política, religiosa, social)

- Importancia y ubicación del texto que se analiza en el conjunto de la obra del escritor

Ejemplo:

- Stanley y Junia Schauer fueron dos jóvenes antropólogos estadounidenses que llegaron por primera vez a la región amazónica (sobre el río Mitirí-Paraná, departamento del Amazonas) de los yucunas en 1963 y pasaron 32 meses en contacto con esa comunidad aprendiendo el idioma, analizando y observando su cultura con el fin de preparar materiales de lectura en esa lengua indígena.
- Estos antropólogos, en compañía de otros lingüistas, sociólogos y gramáticos colombianos y extranjeros, bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano de Lomalinda (Colombia), desarrollaron, durante años, un trabajo de rescate de las lenguas indígenas de la región amazónica.

*4.2.10 Medio sociocultural e ideológico ¿Qué relaciones se observan entre el texto y el medio social, cultural, político, económico o tecnológico, de la época o del periodo al que se refiere el texto, y su relación con el público receptor?*

Consiste en establecer un sinnúmero de relaciones entre la obra, objeto de análisis, y la realidad compleja y múltiple que ella refleja y recrea. Toda obra es producto de su tiempo: tendencias estéticas, culturales, gustos, sensibilidad, mentalidades, cruce de ideologías, coexistencia de formaciones económicas diversas, conflictos sociales, costumbres, visiones del mundo, etc.

## **5. Otras preguntas sobre los yucuna**

Lo expuesto y preguntado hasta aquí no agota la imagen y representación de una cultura cualquiera, en este caso la yucuna. Muchas preguntas quedan por formular, entre ellas las siguientes que el texto seleccionado y presentado al comienzo apenas si sugiere o no lo hace:

1. Origen: ¿quiénes son los yucunas, antes y ahora?
2. Historia: ¿cuándo comenzaron a existir como comunidad y cómo ha sido su evolución?
3. Geografía: ¿dónde han habitado y habitan en el momento?
4. Lenguaje: ¿qué lengua/s hablan y cómo funciona?
5. Social: ¿cómo es su organización social?
6. Producción: ¿cuáles son las formas de producción o subsistencia: caza, pesca, agricultura?
7. Fenotipo: ¿cómo son sus rasgos físicos, étnicos?
8. Hogar: ¿cómo es el hogar: construcción, distribución, utensilios de la cocina, objetos domésticos de uso cotidiano, de diversión –infantil, adultos-?

9. Tradición: ¿cuáles son las peculiaridades de sus costumbres, hábitos, ritos?
10. ¿Cuáles son los objetos que usan para la producción de coca, yajé, tabaco?
11. Ritual: ¿qué objetos usan en sus ceremonias?
12. Moda: vestido (cotidiano, festividades)
13. Culinaria: comida (cotidiana, festividades)
14. Música: instrumentos musicales cotidianos y durante ritos
15. Salud: enfermedades y remedios naturales (conocimiento de plantas medicinales)
16. Relación con el medio natural
17. Relación con los animales domésticos y de su entorno salvaje
18. Relación con otras comunidades indígenas
19. Relación con colonos y extranjeros
20. Transporte: medios de transporte
21. Religión: mono o politeísta, creencias, chamán, ritos, cosmogonía
22. Estructura social: consanguinidad, matrilineal, patrilineal, etc.
23. Estructura familiar y comunitaria
24. Sexualidad
25. Conflictos: ¿cómo resuelven los conflictos sociales internos y externos?
26. Tabú
27. Educación: formación para la vida
28. Literatura: mitos, relatos, historia
29. Arte
30. Visión del mundo: trabajo, familia, amistad, sexo, muerte, poder, naturaleza, extraño

## **6. La literatura en ELE**

Trabajar la literatura en la clase de ELE es un recurso múltiple que permite funcionar con todos los niveles de aprendizaje y enseñanza de una lengua: elemental, intermedio y avanzado.

El material literario, por su diversidad, permite trabajar todos los aspectos y destrezas de la lengua y enfoques.

Aunque el profesor es un mediador, un guía, es quien selecciona los textos pertinentes para cada nivel, según las etapas y momentos del aprendizaje, sin que esto excluya la posibilidad de que los estudiantes propongan textos que les interesen por algún motivo.

Utilizar la literatura en clase es poder trabajar con un material genuino, natural y vital de los hablantes y la cultura: contar, narrar, imaginar historias; describir personajes, situaciones, hechos, acontecimientos, eventos cotidianos, etc.

Aunque la literatura es un sistema semiótico modelizado y arbitrario (microsemiótica), es una de las expresiones más auténticas de la cultura y de los hombres de su tiempo y, por ende, de la lengua materna de donde es originaria.

El enfoque comunicativo de aprendizaje limita la comprensión y la visión de una lengua, como fenómeno multicultural que es, porque no obedece a su verdadera, rica y compleja realidad, de ahí la necesidad de complementar dicho enfoque con otros, particularmente con el enfoque holístico y el enfoque por tareas.

## Referencias bibliográficas

- SCHAUER, S. J. 1975. "Yucuna", en R. Pineda *et al.* (eds.), *Aspectos de la cultura material de grupos étnicos en Colombia*. Bogotá: Ministerio de Gobierno/ Instituto Lingüístico de Verano, 1-18.
- ÁLVAREZ, M. 1996. *Tipos de escritos I. Narración y descripción*. Madrid: Arco/Libros.
- ÁLVAREZ, M. 1997. *Tipos de escritos II. Exposición y argumentación*. Madrid: Arco/Libros.
- CONSEJO DE EUROPA. 2001. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Estrasburgo: Instituto Cervantes (trad.), 96-143.
- FERNÁNDEZ, S. 2005. "Marco común europeo de referencia y enfoque por tareas". *Carabela*, 57, 103-122.
- GIRARD, D. 1972. "Les rapports langue et littérature". *Linguistique appliquée et didactique des langues*. París: Armand Colin-Longman, 91-102.
- JUANATEY, L. 1996. *Aproximación a los textos narrativos en el aula I*. Madrid: Arco/Libros.
- JURADO MORALES, J y F. ZAYAS MARTÍNEZ. 2003. *La literatura en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- MATA BARREIRO, C. 1996. "Las canciones como refuerzo de las cuatro destrezas", en P. Bello *et al.* (eds.), *Didáctica de las segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos*. Madrid: Aula XXI-Santillana, 158-171.